

# O filii et filiae

II  
A



1. O fí-li-i et fí-li-æ, Rex cæ-léstis, Rex gló-ri-æ,  
*O sons and daughters, let us sing; The King of heaven, the glorious King*



Morte surré-xit hó-di-e, alle-lú-ia.  
*This day from death rose triumphing,*

2. Et mane prima sabbati,  
Ad ostium monumenti  
Accesserunt discipuli,  
alleluia.

2. *On Sunday morn by break of day,  
His dear disciples haste away  
Unto the tomb wherein He lay,  
alleluia.*

3. Et Maria Magdalene,  
Et Jacobi et Salome,  
Venerunt corpus ungere,  
alleluia.

3. *Nor Magdalen, nor Salome,  
Nor James' mother now delay  
To embalm the precious corpse  
straightway, alleluia.*

4. In albis sedens Angelus  
Prædixit mulieribus:  
In Galilæa est Dominus,  
alleluia.

4. *An Angel clothed in white they see,  
When thither come, and thus spake  
he,  
"The Lord is gone to Galilee."  
alleluia.*

5. Et Joannes Apostolus  
Cucurrit Petro citius,  
Monumento venit prius,  
alleluia.

5. *The dear beloved apostle, John  
Much swifter than St. Peter run,  
And first arrived at the tomb,  
alleluia.*

6. Discipulis astantibus,  
In medio stetit Christus,  
Dicens : Pax vobis  
omnibus, alleluia

6. *That night th' apostles met in fear;  
Amidst them came their Lord most  
dear,  
And said, "My peace be on all here,"  
alleluia.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>7. Ut intellexit Didymus<br/>Quia surrexerat Jesus,<br/>Remansit fere dubius, alleluia.</p>                     | <p>7. <i>When Thomas first the tidings heard,<br/>how they had seen the risen Lord,<br/>be doubted the disciples' word, alleluia.</i></p>             |
| <p>8. Vide Thoma, vide latus,<br/>Vide pedes, vide manus,<br/>Noli esse incredulus, alleluia.</p>                  | <p>8. <i>"My piercéd side, O Thomas, see;<br/>my hands, my feet, I show to thee;<br/>not faithless, but believing be,"<br/>alleluia.</i></p>          |
| <p>9. Quando Thomas Christi<br/>latus,<br/>Pedes vidit atque manus,<br/>Dixit : Tu es Deus meus,<br/>alleluia.</p> | <p>9. <i>No longer Thomas then denied,<br/>he saw the feet, the hands, the side;<br/>"Thou art my Lord and God," he<br/>cried, alleluia.</i></p>      |
| <p>10. Beati qui non viderunt,<br/>Et firmiter crediderunt,<br/>Vitam aeternam habebunt,<br/>alleluia</p>          | <p>10. <i>How blest are they who have not<br/>seen,<br/>And yet whose faith has constant been,<br/>For they eternal life shall win, alleluia.</i></p> |
| <p>11. In hoc festo sanctissimo<br/>Sit laus et jubilatio,<br/>BENEDICAMUS DOMINO,<br/>alleluia.</p>               | <p>11. <i>On this most solemn feast let's raise<br/>Our hearts to God in hymns of praise,<br/>And let us bless the Lord always,<br/>alleluia.</i></p> |
| <p>12. De quibus nos humillimas<br/>Devotas atque debitas<br/>DEO dicamus GRATIAS,<br/>alleluia.</p>               | <p>12. <i>Our grateful thanks to God let's give<br/>In humble manner, while we live,<br/>For all the favours we receive, alleluia.</i></p>            |

Jean Tisserand O.F.M., d. 1494

Translation from Evening Office, 1748 and Divine Office, 1763

Verses 6–9, J. M. Neale, 1818–66